**兼职译员操作手册-公益频道**

**1.频道介绍及需求**

环球网公益频道于2012年11月中旬成立，旨在为关心公益的普通大众建立国际性公益资讯平台--看国际先进的公益模式，看国内公益发展现状。

由于公益本身有着“美誉度”的特殊属性，频道及相关产品还将承载公司企业社会责任、品牌建立等相关软公关任务。

定位：打造有内容（2013年主要任务）、有态度、有推动力的国际公益资讯平台；

向社会传达：公益是种趋势（无论对政府、企业还是个人）；

频道发展方向：随着下半年国际公益库上线，将向服务国际NGO方向转变。

**2.编译需求**

1.垂直资讯：每日1-2篇，包括国际公益（NGO、社会企业）模式、公益研究摘要、公益组织管理办法、公益跨界案例等。

2.轻资讯：每日2-5篇，从普通国际博览新闻等领域中挑出与公益有关的资讯，如明星公益活动，普通民众非凡的公益行动（用什么特殊方式为残疾人、儿童、癌症患者等群体募集资金）。

3.特色栏目：一周一篇，贫困地区医疗解决办法、案例。

4.常规选题：社会企业、NGO、NPO、各国公益政策、动物福利、环境保护等。

目前公益频道垂直资讯多来自以下网站，他们稿件多来自对外媒的编译，可供稿源参考：

环球协力社：<http://www.globallinksinitiative.com/index.php>

Bottle Dream：<http://www.bottledream.com/>

创思奇：<http://www.thinker360.com/>

社企流：<http://www.seinsights.asia/>

中外对话：<http://www.chinadialogue.net/>

同时可以浏览普通外国媒体的相关公益资讯和活动。比如《纽约时报》、《华盛顿邮报》、《每日邮报》、《太阳报》、《每日电讯报》、《卫报》等。

编译中常见问题：

1.“非盈利组织”需要用国内通用“非营利组织”替代；

2.“CSR”为“企业社会责任”；

3. 国外NGO名称汉化后，第一次出现需要用括号标注正确英文名称或本土名称，方便用户自行延伸阅读；

**编译流程：**

由环球网和高翻班项目各频道负责人负责搜找、发放选题，译员接到选题后迅速建立word文档，并以“姓名+\*年\*月\*日”命名，如果是第二、第三篇，则在后面加上2、3作为后缀。

文档内容排布顺序为：英文原文链接、译文标题与文字、英文原文文字。译文正文以“【环球网综合报道】据\*国\*\*媒体几月几日消息（或报道），”开头，文末署名为（实习编译：xxx）”。

译员将做好文档现发给学生方面的负责人进行初步审校，检查错字、错标点、翻译错误等低级错误。然后通过QQ给环球方面负责人朱盈库老师翻方面负责人，进行进一步校对。

**编译要求及注意事项：**

\*首先要建立在保证事实准确的基础上，务必达到“信”的基本翻译原则。注意不是全文翻译，也不是逐段翻译，而是挑重点和有意思的点进行编译，段落、语序可能需要调整。

\*文字表达要清晰顺畅，符合新闻的特点。第一段必须对文章大意或重点进行简要介绍。译稿段落排布基本按照三大部分的形式进行：第一部分作为第一段，主要交代文章大意；第二部分可以分为多个段落，交代事件经过和细节；有必要的话，加上结尾或结束语，对文章进行简单总结，作为第三部分。

\*文中若涉及人物和机构名称，尽量翻译出来，不能自己翻译，可在百度、谷歌上搜索，要符合常规译法。人物名可在<http://info.xinhua.org/cn/gailan.do?cid=6> 上查询，注意查询时名和姓分开查。

文中若涉及对我国、我党、或高层领导人的内容一律不得翻译，也不得涉及敏感事件，比如、藏独、疆独、天安门事件等。